

LA SOCIOLOGÍA CRÍTICA Y LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PREMISAS Y POSIBILIDADES DE UN ENFOQUE INTERDISCIPLINAR

Fruela Fernández
Miembro de ACE Traductores
fruelafernandez@gmail.com

Recibido: 15 marzo 2011

Aceptado: 6 septiembre 2011

Resumen

En las últimas décadas, el enfoque sociológico ha atraído gran atención de los Estudios de Traducción. El presente artículo analiza el origen de este interés, critica algunas presuposiciones erróneas y propone algunas líneas centrales de trabajo. Posteriormente, presenta la obra de Pierre Bourdieu, tan influyente en ese acercamiento sociológico, y plantea sus afinidades y divergencias con algunas corrientes de estudio en Traductología (Polisistema, Estudios Descriptivos). Finalmente, se realiza una exhaustiva revisión de las investigaciones sociológicas en el ámbito de la traducción literaria.

Palabras clave: Sociología aplicada a la traducción; Traducción literaria; Pierre Bourdieu.

Abstract

During the last decades, the sociological approach to translation has attracted great attention in Translation Studies. This article analyzes the origin of such an interest, criticizing some presuppositions and suggesting several research axes. An examination of Pierre Bourdieu's work, highly influential for this sociological approach, is also presented, revealing its affinities and divergences with some research models in Translatology (Polysystem Studies, Descriptive Translation Studies). Finally, a broad revision is undertaken through the bibliography concerning sociological research on literary translation.

Keywords: Sociology applied to Translation; Literary translation; Pierre Bourdieu.

1. Introducción

Desde los inicios de su autonomía académica, los Estudios de Traducción han buscado en otras disciplinas más asentadas —lingüística, literatura comparada, antropología, análisis del discurso, psicología— un apoyo metodológico que reforzase y diferenciase su posición. En los últimos años, la sociología ha comenzado a atraer la atención de numerosos investigadores como posible disciplina auxiliar en

ese proceso. Sin embargo, como revela la propia evolución de la Traductología, los enfoques interdisciplinarios pueden limitarse a simples «injertos» sin excesivo valor si se llevan a cabo de manera superficial o apresurada.

El objetivo del presente artículo es plantear y matizar la pertinencia de estos acercamientos entre la sociología y la traductología: en primer lugar, se analizará y documentará el origen de estas afinidades disciplinares, de sus ocasionales divergencias y de la relevancia de esta imbricación; en segundo lugar, se expondrán los puntos básicos de la sociología crítica de Pierre Bourdieu, tan presente durante los últimos años en los estudios traductológicos, y se considerará su afinidad con corrientes como el Polisistema y los Estudios Descriptivos; por último, se hará una revisión bibliográfica de las principales aportaciones de este enfoque interdisciplinar en el ámbito de la traducción literaria.

2. Contexto y condiciones para una sociología aplicada a los estudios de traducción

Durante la segunda mitad del siglo XX, las ciencias sociales y humanas aparecen marcadas por el llamado «giro cultural» (*cultural turn*), que sitúa la «Cultura» —con sus múltiples (y problemáticas) connotaciones— en un lugar de privilegio epistemológico: la dimensión cultural de las actividades humanas adquiría, de este modo, un carácter prioritario en las investigaciones. Este contexto de transformación en las ciencias humanas implicó igualmente a la traductología, en tanto que disciplina de paradigmas cambiantes (Gambier, 2006: 31-32) y centrada en unos objetos de estudio muy condicionados por los elementos culturales: aunque tardío, el «giro cultural» no sólo tuvo una marcada influencia en el interior del ámbito (Lefevre y Bassnett, 1990; Snell-Hornby, 2006: 47-67), sino que puede considerarse, en varios aspectos, una transformación decisiva de la disciplina (Wolf, 2010: 31-33), ya que contribuyó a redefinir su método, marcó la orientación de nuevos planteamientos teóricos e influyó en la consecución de mayor autonomía académica para los estudios de traducción. Pese a todo, la introducción de elementos «culturales» en el análisis no evitó que, en muchos casos, la investigación traductológica permaneciera *dentro* del texto, sin llegar a tratarlo en sus variables sociales: el campo de producción, el campo de recepción y los agentes implicados en el proceso.¹ Si bien «lo social» se había hecho presente en el área de trabajo a través de «lo cultural», el proceso de integración de estas dimensiones sociales del objeto de estudio —en especial desde una perspectiva que no se limitase a la formulación teórica— no se produjo de manera

1. Pym (2006) propone una crítica semejante, pero limita la cuestión social al estudio de los agentes. Gentzler (1993) y Prunč (2007) también han analizado las contradicciones de algunos enfoques supuestamente «culturales» que omitían el factor social.

progresiva, sino que, con algunas excepciones (Toury, 1980; Lambert, D'hulst y Van Bragt, 1985; Pym, 1988), requirió un largo periodo antes de hacerse visible a través de múltiples enfoques (Lefevere, 1992b; Lambert, 1993; Pöschhacker, 1994; Toury, 1995; Venuti, 1995; Magalhães, 1996; Bassnett y Lefevere, 1998).²

Esta reorientación social de la investigación traductológica, iniciada durante la década de 1990, se ha ido cimentando en la primera década del siglo XXI hasta el punto de que algunos investigadores hayan planteado la posibilidad de referirse a un «giro social» o «sociológico» en la disciplina (Wolf, 2006 y 2007; Prunč, 2007; Pöschhacker, 2008; Chesterman, 2009).³ Aunque el surgimiento de este concepto ya es revelador de un cierto cambio en los estudios de traducción, su uso no sólo parece impreciso, sino también prematuro: por un lado, no conviene confundir lo «social» con lo «sociológico», en especial en casos en que el término «social» se emplea como referencia a una posibilidad de implicación o incluso de *actuación* social (p.ej. Wolf 2007); por otro, sólo cabría hablar de un «giro» disciplinar cuando el cambio de enfoque afectara al conjunto de los estudios realizados y no a una parte —tal vez importante, pero aún limitada— de ellos. Asimismo, debe considerarse un problema metodológico: por una parte, muchos de los estudios de las variables sociales que se han desarrollado eran «fragmentarios y dispersos» (Díaz Fouces, 2001: 64), es decir, carecían de la sistematización que requiere un enfoque para poder asentarse dentro de una disciplina; por otra, un número importante de tales acercamientos eran, en cierto modo, «sociologizantes», ya que empleaban conceptos o métodos tomados de la sociología sin el proceso necesario de indagación, construcción y adaptación (Gambier, 2006: 37).

En consecuencia, si se considera, con las necesarias matizaciones, que los estudios traductológicos están afianzando en la actualidad su afinidad con la sociología, parece necesario establecer, aun a modo de tentativa, cómo podría configurarse ese enfoque o acercamiento sociológico a la traducción: en primer lugar, a causa del carácter problemático del concepto de «traducción» y de su variabilidad sociohistórica (cf. Toury, 1980, 1995a y 1995b); en segundo lugar, por la propia diversidad de la sociología, que cabe analizar como «un conjunto de disciplinas» (Díaz Fouces y Monzó, 2010: 10) y que, por tanto, implica una gran variedad de perspectivas y de aspectos de estudio. En este sentido, el análisis de las principales propuestas para delimitar una «sociología aplicada a la traducción» (Díaz Fouces, 2001; Heilbron y Sapiro, 2002, 2007; Cruces Colado, Parada y Díaz Fouces, 2003; Bachleitner y Wolf,

2. Algunos investigadores niegan esta diferencia temporal y, como Mary Snell-Hornby en un reciente panorama traductológico (2006: 172), argumentan que las implicaciones sociales de la traducción siempre han constituido un elemento importante en la disciplina. Sin embargo, esta presencia, como se ha indicado, fue, en demasiadas ocasiones, internalista y teórica, lo que impedía una verdadera integración de lo social en el análisis.

3. Inghilleri (2005: 125-126) también plantea un posible «cambio de paradigma» basado en enfoques sociológicos, pero, con mayor reticencia, lo sitúa «aún en su fase de desarrollo».

2004; Chesterman, 2006, 2009; Wolf, 2006, 2007; Díaz Fouces y Monzó, 2010) permite plantear, pese a diferencias de sistema y terminología, tres ejes de investigación:

1. el *producto*: las traducciones en el contexto de un mercado *internacional* y de unos campos de producción y recepción *nacionales*, configurados a partir de una historia propia y según unas relaciones sociales concretas;
2. el *proceso* en sus distintas fases, es decir, la producción, distribución y recepción de traducciones, que implicaría aspectos tan diversos como los procedimientos de calidad y revisión, los criterios de selección de los textos de partida, los modos de valoración y empleo del producto, los diferentes discursos relacionados, etc.;
3. los *agentes* implicados en el proceso: no sólo productores (traductores e intérpretes), sino también instituciones, clientes, editores, analistas y usuarios insertos en la red de relaciones laborales, sociales y culturales del campo estudiado.

Estas dimensiones de la traducción y la interpretación no se excluyen entre sí, ni excluyen los análisis textuales, por lo que contribuyen a un estudio más complejo de estas prácticas sociales: primero, permiten romper con un tratamiento «esencialista» del producto (Heilbron y Sapiro, 2002: 3), al situarlo en un contexto social (de producción, distribución y recepción) para comprender mejor sus condiciones y usos; segundo, ayuda a superar la oposición entre prácticas «internas» y «externas» (Gouanvic, 2006: 128), poniendo en evidencia cómo ambas dimensiones de una práctica social se condicionan mutuamente; por último, un mayor enfoque en los agentes implica tanto las variables *interpersonales* como el proceso de *construcción* colectiva, lo que permite reducir la influencia de conceptos preconstruidos y de ideas adquiridas (el método histórico-sociológico como rechazo de las «prenociones» —*cf.* Durkheim, 1894 [1988]— y cuestionamiento de los grupos en tanto que «comunidades imaginadas» -Anderson, 1983). En consecuencia, el enfoque sociológico aplicado a la traducción exige un modo de trabajo *empírico* (Cruces Colado, Parada y Díaz Fouces, 2003: 50-51), que contribuya a un tipo de estudio *cumulative* (los datos y estudios más precisos sustituyen a los anteriores) y que sustituya la *prescripción* por la *descripción* y *explicación* (Toury 1980: 89).

3. La sociología crítica de Pierre Bourdieu y los estudios de Traducción

El planteamiento de una sociología aplicada a la traducción y a la interpretación implica, de manera consecuente, la respuesta a otra pregunta: *desde qué sociología* se trabaja. Como se ha indicado, los posibles enfoques dentro de la «etiqueta» sociológica son muy diversos y no tratan los mismos aspectos del proceso social, ni del mismo modo. Los estudios traductológicos que han recurrido a un acercamiento

interdisciplinar se desarrollan, en consecuencia, a partir de diversos marcos teóricos: desde la sociología de la comunicación (Wadensjö, 1998; Davidson, 2000) a la sociología de las profesiones (Magalhães, 1996; Monzó, 2002, 2005 y 2006; Sela-Sheffy y Shlesinger, 2008), pasando por la «teoría de sistemas» de Niklas Luhmann (Hermans, 1999 y 2007; Vermeer 2006; Tyulenev 2009) o la teoría del Actor-Red de Michel Callon y Bruno Latour (Buzelin, 2005 y 2007; Folaron y Buzelin, 2007).⁴ Pese a esta diversidad, resulta indudable que, por el momento, la mayor influencia en los estudios traductológicos ha correspondido a la sociología de Pierre Bourdieu, empleada —con menor o mayor conocimiento— por un considerable número de investigadores; de ahí que, en este segundo punto, se pase a presentar un esquema de este marco de trabajo (sus planteamientos y principales conceptos) para exponer, posteriormente, su relación con diversas corrientes traductológicas y su utilidad para el área de estudios.

3.1. La sociología de Pierre Bourdieu: un «estructuralismo constructivista»

El trabajo de Pierre Bourdieu se ha calificado de «estructuralismo genético» (Lebaron, 2000) o de «estructuralismo constructivista» (Bourdieu, 1987: 147), expresando mediante la unión de tales conceptos, en apariencia tan dispares, el doble rechazo que caracteriza su trabajo: por un lado, a las teorías individualistas (fenomenología, existencialismo, «actor racional») que plantean las decisiones de los agentes como un conjunto de elecciones libres, conscientes y calculadas; por otro, a los planteamientos deterministas (diversas corrientes marxistas, el primer estructuralismo) que tratan a los sujetos como meros «portadores» de una estructura («sociedad», «clase», «cultura», etc.) regida por leyes objetivas.

La sociología de Bourdieu se opone a las nociones «dualistas» a partir de una serie de conceptos que exigen la interacción de los niveles de análisis. De acuerdo con su planteamiento, cada sociedad se constituye por la imbricación de distintos «campos» y «subcampos» (económico, político, religioso, literario, etc.). Un campo es un espacio estructurado de posiciones relacionales, es decir, definidas por sus relaciones objetivas con el resto de posiciones; las propiedades de cada posición, por tanto, dependen de su situación en el interior de ese espacio social (Bourdieu, 1984 [2002]: 113). Cada campo se ha constituido históricamente por la acción de una serie de agentes y en torno a unos intereses específicos; aquello que, en un primer momento, eran una serie de prácticas sociales, no diferenciadas respecto a otras, pasan a formar un campo cuando se autonomizan, cuando adquieren unas estructuras

4. Esta última teoría también es conocida como «sociología de la traducción», empleando el concepto de «traducción» en el sentido de «transformación». Para evitar confusiones con esta denominación, parece más conveniente referirse, en traductología, a un «análisis» o «enfoque» sociológico de la traducción, una «sociología aplicada» a los estudios de traducción, etc.

propias y surge un grupo de agentes que reclaman la exclusividad para ejercer tales actividades mediante un proceso de especialización y de legitimación que los justifica ante otros (Bourdieu, 1994: 149-167).

Los campos son relativamente autónomos respecto a las fuerzas externas y, aunque todos presentan ciertas leyes comunes, las variables específicas (temporales, espaciales) hacen que los mecanismos genéricos adopten formas distintas (Bourdieu, 1984 [2002]: 114).⁵ Una de estas leyes comunes indica que todo campo se configura a partir de un reparto desigual de los recursos disponibles y que, en consecuencia, todo campo es un espacio de confrontación entre los agentes para alterar esa situación, puesto que los «recursos» (el «capital») que posee un sujeto definen su posición dentro del campo. Los diferentes tipos de «capital» no se limitan a lo económico, sino que varían de contenido (cultural, escolar, social) y de función según los campos: así, por ejemplo, el «capital económico» de un sujeto tiene connotaciones diversas si se halla en el campo empresarial o en un campo artístico, ya que este último tiende históricamente al rechazo o al disimulo de lo económico. En último grado, cualquier característica o tipo de capital puede ser percibido, dentro de un campo concreto, como «capital simbólico», es decir, como señal de prestigio establecida de acuerdo con las categorías de percepción y los sistemas de clasificación propios de ese campo (Bourdieu, 1987: 160; 1994: 160-161).

Pese a todo, ni el «campo» ni los «capitales» existirían sin la implicación de los sujetos, en especial a través de la «illusio». La «illusio» puede considerarse una forma particular de creencia, aquella que lleva a los agentes a considerar que la participación en un campo y sus posibles beneficios merecen el esfuerzo de la adhesión; la «illusio» tiende a ser inconsciente y desaparece, por tanto, cuando no se observa el campo desde la participación, sino desde el análisis o desde la pertenencia a otro (*cf.* Bourdieu, 1980 [2005]: 111-112; 1994: 151-153; 1997: 122-123). El concepto de «illusio» permite estudiar la implicación de los participantes en un campo sin recurrir a modelos economicistas de maximización de beneficios, pero sin caer por ello en el falso idealismo del «desinterés» que plantean numerosos discursos políticos y humanísticos. Cada campo produce una forma de interés y un tipo de reconocimientos que le resultan propios y que, desde la perspectiva de otro, pueden parecer «absurdos», «irreales» o «desdeñables», pero esta transformación no contradice el hecho de que los agentes que participan en un campo buscan ese beneficio acorde a su percepción.

Por su trayectoria dentro de cada campo (o campos), los sujetos adquieren un «habitus», es decir, un sistema de disposiciones interiorizadas que les permiten producir nuevos esquemas de comportamiento ante las situaciones sociales (Bourdieu, 1980: 90-108). Las disposiciones del «habitus» son duraderas —de ahí la importancia de

5. Ningún campo es completamente autónomo, pero todos tienden a «refractar» las determinaciones externas, transformándolas en conflictos internos acordes a su estructura (Bourdieu, 1966: 905).

experiencias tempranas, como la educación escolar y familiar (Bourdieu y Passeron, 1970)— y producen, por tanto, cierta inercia del comportamiento, aunque no son estáticas ni inmutables. El «habitus» integra a la vez un proceso de socialización y otro de individualización: al tratarse de esquemas sociales, las disposiciones y categorías de juicio tienden a ser compartidas entre aquellas personas que viven bajo condiciones sociales similares; al depender de la posición y trayectoria de cada sujeto, ninguna combinación de esquemas puede ser totalmente idéntica a otra (Wacquant, 2004: 318-319). En ese carácter dual, el «habitus» constituye un elemento decisivo para la configuración y estabilidad de los grupos sociales, ya que la proximidad en el espacio social implica un conjunto de disposiciones semejantes y, por tanto, un potencial de «unidad» (Bourdieu, 1994: 26-27).

Aun considerando la simplificación que supone todo resumen teórico de un enfoque sociológico de gran complejidad, estos conceptos permiten delimitar algunas de las líneas de fuerza y de los elementos más relevantes en la teoría de Bourdieu. El análisis de las acciones sociales a partir de la relación entre «campo» y «habitus» permite superar la dualidad entre lo «social» y lo «individual», en la medida en que ambas dimensiones interaccionan: las estructuras del campo condicionan las decisiones de los participantes, pero las acciones y enfrentamientos de estos también modifican el campo; a pesar de sus singularidades, las trayectorias individuales no son ajenas a los procesos de formación, a los condicionamientos de grupo ni a las configuraciones y posibilidades del ámbito social donde se desarrollan. Asimismo, la relación entre «habitus» y condiciones compartidas de vida ofrece una herramienta para matizar el uso de las entidades colectivas («clase», «grupo») y establecer elementos comunes que se aparten de las definiciones apriorísticas (Bourdieu, 1980: 90-108). Por otro lado, el enfoque «construccionista» permite cuestionar los discursos e imágenes que tienden a presentar el estado de la sociedad de manera ahistórica e impersonal, es decir, como si tales estructuras no fueran producto de una construcción y evolución temporal en la que participaron unos u otros agentes con objetivos específicos; de este modo, es posible analizar la disparidad entre el discurso de legitimación y el proceso real de constitución de conceptos y realidades sociales («nación», «lengua», «cultura», «marginalidad», «Arte» y tantos otros). La sociología de Bourdieu permite tratar estos procesos desde la perspectiva de la violencia simbólica, es decir, poniendo de relieve las estructuras de poder que logran establecer como legítimos esos significados, valores y jerarquías disimulando a la vez las relaciones de fuerza que han permitido su imposición (Bourdieu, 1972: 18).

3.2. La sociología de Bourdieu integrada en los estudios de traducción

La progresiva influencia de Bourdieu dentro de los estudios de traducción e interpretación no resulta sorprendente si se considera la repercusión que su obra adquirió en los más diversos ámbitos de investigación. Sin embargo, parece con-

veniente analizar algunas razones particulares de este acercamiento y los posibles beneficios del mismo.

Cabe considerar, por una parte, la confluencia temporal entre los intereses de las disciplinas, ya que una parte de los primeros acercamientos metodológicos de la traductología a la sociología, marcadamente influidos por Bourdieu (Gouanvic, 1997 y 1999; Simeoni, 1998), coinciden con un interés de la sociología bourdieusiana por la actividad traductora como *objeto* de estudio: de un lado, por su función en el intercambio transnacional de conocimientos (Bourdieu, 1990; Casanova, 1999; Kalinowski, 1999); de otro, por su relevancia dentro del sector editorial (Heinich, 1984; Bourdieu, 1999; Heilbron, 1999). Ahora bien, esta coincidencia, sin ser desdeñable como motivo práctico, no habría tenido excesiva repercusión si las premisas de la sociología de Bourdieu no concordasen también con diversas preocupaciones recurrentes en el ámbito traductológico y, de manera especial, con la Teoría del Polisistema y los Estudios Descriptivos.

Si bien importa evitar, como han criticado diversos investigadores (Geldof, 1997; Sheffy, 1997; Codde, 2003), asimilaciones precipitadas entre estas corrientes y la sociología de Bourdieu (cf. Heilbron y Sapiro, 2002), las coincidencias entre ambos marcos de trabajo son relativamente claras en algunos puntos de importancia epistemológica. Conviene detenerse en el análisis de algunos de estos elementos centrales, como el planteamiento «estructural», las jerarquías y relaciones de dominio, el énfasis en los contextos de recepción y los procesos de regulación del comportamiento:

1. ESTRUCTURAS («CAMPO» vs. «SISTEMA»). Como ya se ha precisado, el trabajo de Bourdieu se aparta de análisis sustancialistas para enfocar la realidad social a partir de estructuras, es decir, conjuntos de posiciones que permiten una definición relacional. Este principio de trabajo, compartido con el Polisistema (cf. Even-Zohar, 1973 y 1990a), tiene su origen en las escuelas precursoras de ambos enfoques: el Polisistema parte de una reinterpretación del Formalismo ruso (Even-Zohar, 1970 y 1973; Lambert, 1995), corriente que influiría en el Estructuralismo francés que Bourdieu retoma críticamente (1980: 62-70; 1992: 282-283). Esta postura divergente ante las tradiciones ya indica que no conviene sobrevalorar la semejanza estructural entre ambas teorías (Codde, 2003: 107-108): el concepto de «campo» se plantea a partir de una tendencia a la autonomía, mientras que el «sistema» participa de la heteronomía; asimismo, las relaciones entre las posiciones que forman un campo se analizan como objetivas, a diferencia de las relaciones sistémicas, que se definen como hipotéticas. Esta última divergencia no proviene tanto de una oposición entre modelos, sino entre planteamientos de análisis: las relaciones entre posiciones de un campo son objetivas porque se construyen a partir de características objetivables que han sido aisladas en el trabajo empírico; las relaciones sistémicas, por el contrario, son hipotéticas porque se plantean para ser confrontadas posteriormente con los resultados. Se trata, por tanto, de una diferencia fundamental para la investigación:

un enfoque inductivo («campo», bottom-up) frente a uno deductivo («sistema», top-down); es decir, la construcción del modelo a partir de la observación (Bourdieu) o la puesta a prueba del modelo construido previamente (Polisistema y EDTs).

2. JERARQUÍA. Tanto la sociología de Bourdieu como el Polisistema conciben sus ámbitos de estudio a partir de una jerarquía o estratificación: las prácticas y objetos de cada campo/sistema se distribuyen en su interior de acuerdo con una escala de valores determinados por concepciones sociales (si bien en este punto el Polisistema tiende a acordar mayor importancia a factores externos que la sociología de Bourdieu). Sus análisis, por tanto, se desarrollan a partir de oposiciones —«centro» vs. «periferia», «primario» vs. «secundario» (Polisistema), «legítimo» vs. «no legítimo», «dominante» vs. «dominado» (Bourdieu)— que son, al mismo tiempo, cuestionadas, pues ambos enfoques rechazan la jerarquía social como criterio de selección de los objetos de estudio (Bourdieu, 1984 [2002]: 196; Even-Zohar, 1990a: 13). Asimismo, «campo» y «sistema» se configuran, a partir de tales desigualdades, como espacios de confrontación entre los elementos centrales y los periféricos para preservar o transformar su situación; este enfrentamiento se define, sin embargo, a partir de dimensiones distintas, pues Bourdieu concede mayor atención a los «agentes» mientras que el Polisistema tiende a un énfasis superior en los «modelos» (cf. Codde, 2003: 110-111).

3. RECEPCIÓN. El estudio de la actividad social en términos estructurales, es decir, en el interior de «campos» o «sistemas» jerarquizados, implica un distanciamiento respecto a la concepción tradicional del «valor»; esta distancia se ejerce a través del análisis de los efectos sociales de los productos (culturales). Sin embargo, este enfoque común adopta direcciones distintas en cada teoría: mientras que la sociología de Bourdieu, centrada en procesos nacionales, tiende a situarse en el campo de origen, el Polisistema, más proclive a problemas transnacionales, se focaliza en la cultura de acogida. Más allá de esa divergencia, ambos paradigmas coinciden en acentuar el modo en que los sujetos o grupos «reaccionan» ante cada actividad; dado que los productos cumplen una serie de funciones y que éstas se relacionan con la configuración de cada sociedad (clases, grupos, relaciones de poder) y con su posición en el conjunto de las sociedades (relaciones internacionales de desigualdad), el estudio de la recepción (usos, discursos, imágenes) de los productos culturales permite analizar el «valor» como construcción social (Bourdieu, 1979; Lefevre y Bassnett, 1990; Even-Zohar, 1990b), condicionada, en consecuencia, por las divisiones internas de cada comunidad de usuarios y por los diversos «usos» que puedan recibir los productos.

4. REGULACIÓN DEL COMPORTAMIENTO («NORMAS»/«HABITUS»). Uno de los ámbitos de estudio traductológico más afines a la sociología es aquel que concierne al comportamiento: su desarrollo, la definición de los patrones social-

mente «correctos» o su modificación a lo largo de la historia son aspectos de una problemática compartida por ambas disciplinas. En traductología, el concepto de «normas» —entendidas como restricciones, de forma e intensidad variable, impuestas al comportamiento traductor por su comunidad (Toury, 1995b: 53-69)— ha generado una bibliografía relevante (Toury, 1980, 1995b; Hermans, 1991, 1996, 1998; Nord, 1991; Chesterman, 1993, 1997: 64-70; Schäffner, 1998). Desde esta tradición, el concepto bourdieusiano de «habitus» —el conjunto de disposiciones adquiridas e interiorizadas por un sujeto en su trayectoria social— se ha considerado productivo y complementario al de «normas» (Even-Zohar, 1997; Simeoni, 1998; Sela-Sheffy, 2005): las restricciones sociales («normas») causarían regularidades de comportamiento que los sujetos asimilarían como disposiciones duraderas en su «habitus». Esta integración de conceptos requiere, pese a todo, algunas precisiones que eviten una asimilación superficial. El «habitus» se forma a partir de la trayectoria de los sujetos y ello implica la existencia de diferentes «estratos» (disposiciones adquiridas por su extracción social, formación, profesión, lugar, época); las «normas» de traducción sólo supondrían, por tanto, una parte de las influencias que producen un «habitus». La diferenciación entre las distintas disposiciones se alcanza únicamente a través de la comparación y el aislamiento de las características: la observación de unos patrones de comportamiento en un grupo de sujetos sólo adquiere su sentido cuando, puestas en relación con múltiples variables externas, se categorizan las repeticiones y se evita el paso erróneo de la regularidad a la regla. De ahí, en suma, la pertinencia de un estudio de la traducción que implique una imbricación de categorías («historia», «cultura», «poder», «mecenazgo», «ideología», «estética»; cf. Lefevre, 1992a y 1992b) cuyo contraste permita matizar la relación entre las regularidades de comportamiento y las posibles causas/normas. La distinción entre las diversas causas de las regularidades es aún una tarea pendiente en la traductología, ya que la labor de delimitación desarrollada hasta ahora se ha centrado en la gradación de intensidad de las constricciones: «básicas» vs. «secundarias» (Toury, 1980, 1995b); «regla», «norma» y «convención» (Nord, 1991); «convención», «norma», «regla» y «decreto» (Hermans, 1991, 1996, 1998). Del conjunto de propuestas existentes, la distinción entre normas «preliminares» y «operativas» (Toury) y, sobre todo, la oposición entre «normas de usuarios» («expectativas») y «normas profesionales» (Chesterman, 1997: 64-70) serían aquellas que afrontasen de modo más preciso la cuestión de la causalidad.

La centralidad de estos postulados comunes entre sociología crítica y estudios de traducción explica, en buena medida, por qué la obra de Bourdieu pudo ser asimilada con tanto interés —aunque, en ocasiones, de manera superficial— en los estudios traductológicos y permite, asimismo, desarrollar áreas de trabajo compartidas, que se beneficien de las aportaciones de ambos enfoques. En un plano transnacional, el concepto de «centro» y «periferia» del Polisistema (cf. Even-Zohar, 1976a y 1976b) permite aplicar el estudio bourdieusiano de las relaciones de dominación en

una escala que el propio Bourdieu no llegó a delimitar y que, sin embargo, resulta de considerable pertinencia; en el ámbito nacional, la noción de «campo», como la de «sistema», ayuda a reintegrar las prácticas culturales en el contexto social, estudiando las condiciones de producción y recepción (configuración, posiciones, valores, relaciones de poder) que corresponden a las distintas variables temporales y geográficas; en el nivel interpersonal, la interacción entre «normas» y «habitus» permite un estudio más preciso de la tarea traductora y de las reacciones que suscita, al observar cómo los patrones de comportamiento se forman a partir de limitaciones externas (costumbres, prohibiciones, expectativas) y de estructuras colectivas (divisiones sociales, educación, profesión, trayectoria).

3.3. La sociología de Bourdieu y el estudio de la traducción literaria

El enfoque empírico que exige la sociología crítica adquiere su mayor relevancia dentro del ámbito del «gusto» y del «juicio», es decir, en los ámbitos artísticos y de «distinción» en los que, tradicionalmente, se han negado y rechazado las implicaciones sociales, planteándose como prácticas «libres» de condicionantes externos (Bourdieu y Darbel, 1969; Bourdieu y Delsaut, 1975; Bourdieu y De Saint Martin, 1976; Bourdieu, 1979). Por lo tanto, cabe considerar que la aplicación de la sociología crítica puede hallar sus mayores beneficios en el área de la traducción literaria, donde, a pesar de la novedad de este enfoque interdisciplinar, ya se cuenta con un destacado conjunto de estudios que —integrando en mayor o menor medida los elementos descriptivos, polisistémicos y bourdieusianos— tratan un conjunto diverso, aunque coherente, de problemáticas:

- el flujo de traducciones entre dos países o áreas lingüísticas como herramienta para comprender sus relaciones económicas y de poder, sus expectativas mutuas y/o su estructura editorial de recepción (Malingret, 2002; Sorá, 2002; Bokobza, 2004; Poupaud, 2007);
- el potencial de las bases de datos bibliográficos para el estudio del sistema editorial y de los intercambios entre países (Burdeus y Verdegel, 2005; Pym, Poupaud y Torres Simón, 2009);
- el uso de la traducción literaria como elemento de diplomacia cultural o «soft power» (Von Flotow, 2007) y la importancia de los programas institucionales de ayuda a la traducción (Oeding y Von Flotow, 2004);
- el contexto político como factor relevante en la distribución y recepción de traducciones, bien por la situación del país receptor (Merkle, 2006; Seruya, 2006; Skibińska, 2006) o bien por las condiciones e imágenes asociadas a la lengua o ámbito geográfico de procedencia (Popa, 2002, 2010; Sapiro, 2002; Grbić, 2004);
- la condición transnacional del best-seller (Fouces, 2006);

- el origen lingüístico y la distinta distribución de las traducciones disponibles en un mercado (Machado, 2006, 2009);
- las políticas institucionales de traducción en una sociedad (García, 2006);
- la desigualdad de los flujos de traducción interna en países bilingües o plurilingües y la configuración social que produce ese desequilibrio (García de Toro, 2005; Kothari, 2006; Kowoforola y Okoh, 2006);
- las diferentes estrategias editoriales frente a la traducción y la adquisición de capital simbólico a través de la edición (Serry, 2002; Metz, 2004; Jeanrenaud, 2005; Moussakova, 2005);
- la función de las editoriales como nexo entre distintos agentes (Tahir-Gürçağlar, 2007);
- la importancia de las revistas literarias en la configuración de una corriente estética transnacional (Pym, 2007);
- la traducción y recepción de un autor (Pinto, 1995; Cruces Colado, 1997; Kalinowski, 1999) o de una corriente literaria-cultural (Brown, 1994; Gouanvic, 1994, 1997, 1999, 2007; Pinto, 2002) y su influencia en la configuración del campo literario de acogida;
- la valoración de traducciones como revelador de las estructuras sociales e intelectuales que configuran el campo literario de recepción (Fernández, 2011)
- la tarea profesional y artística de los traductores (Heinich, 1984; Simeoni, 1998; Kalinowski, 2002; Fernández, 2010), el proceso de construcción de su imagen personal y colectiva (Chmatko, 2005; Sela-Sheffy 2005, 2006, 2008, 2010) y las distintas configuraciones de su trayectoria (Lefevre, 1998; Lindqvist, 2006; Matter-Seibel, 2006);
- otros agentes implicados en la importación y exportación de textos, como los escritores (Wilfert, 2002) o los lectores editoriales y los agentes literarios (Pfeiffer, 2004).

De este modo, el análisis de estos y otros aspectos de las prácticas traductoras, considerando la interacción de las tres dimensiones tratadas —el plano transnacional, nacional e interpersonal—, permite superar el estudio humanista tradicional, que, al limitarse a los aspectos internos del texto, desatiende los procesos sociales y acaba ejerciendo, de modo consciente o inconsciente, una violencia simbólica que oculta las verdaderas condiciones de producción y recepción.

4. Conclusiones: asentando las bases para un enfoque interdisciplinar

La abundante bibliografía y el frecuente debate en torno a la cuestión confirman la productividad que un enfoque sociológico puede tener para los estudios de traducción. Sin embargo, como se ha analizado en distintos puntos del texto, esta

imbricación de disciplinas sólo será verdaderamente útil si se definen con claridad los aspectos comunes y las bases que asentarían este trabajo común, evitando asimilaciones apresuradas o usos demasiado laxos de las teorías. En la medida en que la sociología crítica permite revelar los mecanismos y estructuras de las actividades sociales, su aplicación al ámbito de la traducción servirá para reflexionar sobre numerosos aspectos que comienzan a reivindicar su importancia en la disciplina, como la influencia de la globalización, la pertinencia de las variables socioprofesionales o la centralidad del «habitus» y de los grupos sociales en la producción y valoración de traducciones. El desarrollo, por tanto, de un firme terreno común se plantea, hoy por hoy, como una indispensable y productiva necesidad.

Bibliografía

- Anderson, Benedict (1983). *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Segunda edición revisada [1991]. Londres-Nueva York: Verso.
- Bachleitner, Norbert y Wolf, Michaela (2004). Auf dem Weg zu einer Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29(2), 1-25.
- Bassnett, Susan y Lefevere, André (1998). *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bokobza, Anaïs (2004). *Translating literature. From Romanticized Representations to the Dominance of a Commercial Logic: the Publication of Italian Novels in France (1982-2001)*. Tesis Doctoral, European University Institute (Florencia).
- Bourdieu, Pierre (1966). Champ intellectuel et projet créateur. *Les Temps Modernes* 246, 865-906.
- (1972). *Esquisse d'une théorie de la pratique*. Ginebra: Droz.
- (1979). *La Distinction. Critique sociale du jugement*. Reedición [2007]. París: Éditions de Minuit.
- (1980). *Le sens pratique*. Reedición [2005]. París: Éditions de Minuit.
- (1984). *Questions de sociologie*. Reedición [2002]. París: Éditions de Minuit.
- (1987). *Choses dites*. París: Éditions de Minuit.
- (1990). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Cahiers d'histoire des littératures romanes* 14(1), 1-10.
- (1992). *Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire*. Segunda edición revisada [Colección « Points »: 1998]. París: Éditions du Seuil.
- (1994). *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*. París: Éditions du Seuil.
- (1997). *Méditations pascaliennes*. París: Éditions du Seuil.

- (1999). Une révolution conservatrice dans l'édition. *Actes de la recherche en sciences sociales* 126-127, 3-28.
- y Darbel, Alain (1969). *L'amour de l'art. Les musées d'art européens et leur public*. Segunda edición revisada [1987]. París: Éditions de Minuit.
- y De Saint Martin, Monique (1976). Anatomie du goût. *Actes de la recherche en sciences sociales* 5, 2-81.
- y Delsaut, Yvette (1975). Le couturier et sa griffe. Contribution à une théorie de la magie. *Actes de la recherche en sciences sociales* 1, 7—36.
- y Passeron, Jean-Claude (1970). *La Reproduction. Eléments pour une théorie du système d'enseignement*. París: Éditions de Minuit.
- Brown, Meg (1994). *The Reception of Spanish American Fiction in West Germany 1981-1991. A Study of Best Sellers*. Tübingen: Niemeyer.
- Burdeus, María Dolores y Verdegal, Joan (2005). Claves para una sociología de la traducción de narrativa a partir de COVALT (1990-2000). *Meta* 50(4), edición en CD-Rom sin paginación.
- Buzelin, Hélène (2005). Unexpected Allies. How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator* 11(2), 193-218.
- (2007). Translations 'in the making'. En *Constructing a sociology of translation*. En Michaela Wolf y Alexandra Fukari (eds.), 135-169. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Casanova, Pascale (1999). *La République mondiale des lettres*. Segunda edición revisada [2002]. París: Éditions du Seuil.
- Chesterman, Andrew (1993). From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in Translation Studies. *Target* 5, 1-20.
- (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- (2006). Questions in the sociology of translation. En *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa y Teresa Seruya (eds.), 9-27. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes - Journal of Language and Communication Studies* 42, 13-22.
- Chmatko, Natalia (2005). Pouvoir symbolique et position des traducteurs dans la société russe en mutation». En *Littératures et pouvoir symbolique: colloque international (Bucarest 2003)*. Mihaï Dinu Gheorghiu (ed.), 191-201. Pitești: Paralela 45 Editura.
- Codde, Philippe (2003). Polysystem Theory Revisited: A New Comparative Introduction. *Poetics Today* 24(1), 91-126
- Cruces Colado, Susana (1997). *La lectura de la obra de Camus en España: elementos para una teoría de la lectura del texto extranjero*. Tesis Doctoral, Universidad de Vigo.

- Parada, Arturo y Diaz Fouces, Oscar (2003) Sociología de la Traducción: esbozo conceptual. En *Actas del I Congreso Internacional de la AIETI*. Ricardo Muñoz Martín (ed.), 45-56. Granada: AIETI (vol.1).
- Davidson, Brad (2000). The interpreter as institutional gatekeeper: the social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. *Journal of Sociolinguistics* 4(3), 379-405.
- Diaz Fouces, Oscar (2001). Sociología de la traducción. *Quaderns. Revista de traducció* 6, 63-75.
- Diaz Fouces, Oscar y Monzó, Esther (2010). What Would a Sociology Applied to Translation Be Like? *MonTI* 2, 9-18
- Durkheim, Émile (1894). *Les règles de la méthode sociologique*. Reedición con prólogo de Jean-Michel Berthelot [1988]. París: Flammarion.
- Even-Zohar, Itamar (1970). The Function of the Literary Polysystem in the History of Literature. En *Papers in Historical Poetics* (1978). Itamar Even-Zohar (ed.), 10-15. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1973). The Relations between Primary and Secondary Systems in the Literary Polysystem. En *Papers in Historical Poetics* (1978). Itamar Even-Zohar (ed.), 16-20. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1976a). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. En *Papers in Historical Poetics* (1978). Itamar Even-Zohar (ed.), 21-28. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1976b). Interference in Dependent Literary Polysystems. En *Papers in Historical Poetics* (1978). Itamar Even-Zohar (ed.), 53-58. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1990a). Polysystem Theory. *Poetics Today* 11(1), 9-26.
- (1990b). The 'Literary System'. *Poetics Today* 11(1), 27-44.
- (1997). Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research. *Canadian Review Of Comparative Literature* 24(1), 15-34.
- Fernández, Fruela (2010). La traducción literaria y la brecha de paralaje. Reflexiones a partir de un cuestionario piloto. *MONTI* 2, 193-215.
- (2011). *La recepción crítica de literatura traducida en España (1999-2008): aportaciones a una sociología de la literatura transnacional*. Tesis Doctoral inédita, Universidad de Granada.
- (2011). Las condiciones sociales del juicio. Aportaciones al estudio de la recepción crítica de literatura traducida. *Quaderns. Revista de traducció* 18: 187-198.
- Folaron, Deborah y Buzelin, Hélène (2007). Introduction: Connecting Translation and Network Studies. *Meta* 52(4), 605-642.
- Fouces, Covadonga (2006). La fábrica de lo universal. Canon anglosajón y literatura traducida en Italia. En *Sociology of translation*. Arturo Parada y Oscar Diaz Fouces (eds.), 67-87. Vigo: Universidade de Vigo.

- Gambier, Yves (2006). Pour une socio-traduction. En *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa y Teresa Seruya (eds.), 29-42. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- García de Toro, Cristina (2005). Translation between Spanish and Catalan today. En *Less translated languages*. Albert Branchadell y Lovell Margaret West (ed.), 269-287. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- García, Marta (2006). Políticas de traducción literaria en Galiza. En *Sociology of translation*. Arturo Parada y Oscar Diaz Fouces (eds.), 89-120. Vigo: Universidade de Vigo.
- Geldof, Koenraad (1997). Du champ (littéraire): Ambiguïtés d'une manière de faire sociologique. *Canadian Review of Comparative Literature* 24, 77-89.
- Gentzler, Edwin (1993). *Contemporary Theories of Translation*. Londres-Nueva York: Routledge
- Gouanvic, Jean-Marc (1994). La traduction et le devenir social : le cas de l'irruption de la science-fiction américaine en France après la Seconde Guerre mondiale. *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 7(1), 117-152.
- (1997). Translation and the Shape of Things to Come: The Emergence of American Science Fiction in Post-War France. *The Translator* 3(2), 123-132.
- (1999). *Sociologie de la traduction. La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*. Arras: Artois Presses Université.
- (2006). Au-delà de la pensée binaire en traductologie : esquisse d'une analyse sociologique des positions traductives en traduction littéraire. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 19(1), 123-134.
- (2007). *La Pratique sociale de la traduction: le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*. Arras: Artois Presses Université.
- Grbić, Nadja (2004). Krieg als Kapital? Übersetzungen aus dem Bosnischen, Kroatischen und Serbischen ins Deutsche. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*, 29(2), 153-189
- Heilbron, Johan (1999). Toward a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory* 2 (4), 429-444.
- y Sapiro, Gisèle (2002). La traduction littéraire, un objet sociologique. *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, 3-5.
- (2007). Outline for a sociology of translation. Current issues and future prospects. En *Constructing a sociology of translation*. Michaela Wolf y Alexandra Fukari (eds.), 93-107. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Heinich, Nathalie (1984). Les traducteurs littéraires: l'art et la profession. *Revue Française de Sociologie* 25, 264-280.
- Hermans, Theo (1991). Translational Norms and Correct Translations. En *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes* SENDEBAR 22 (2011), 21 - 41

- Symposium on Translation Studies*. Kitty Van Leuven-Zwart y Ton Naaijken (eds.), 155-169. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- (1996). Norms and the Determination of Translation. A Theoretical Framework. En *Translation, Power, Subversion*. Román Álvarez y M^a Carmen-África Vidal (eds.), 25-51. Clevedon: Multilingual Matters.
- (1998). Translation and Normativity. *Current Issues In Language and Society* 5(1), 51-72.
- (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- (2007). *The Conference of the Tongues*. Manchester: St Jerome.
- Inghilleri, Moira (2005). The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The Translator* 11(2), 125-145.
- Jeanrenaud, Magda (2005). La traduction entre l'accumulation et la redistribution de capital symbolique. L'exemple des Éditions Polirom. En *Littératures et pouvoir symbolique: colloque international (Bucarest 2003)*. Mihai Dinu Gheorghiu (ed.), 202-222. Pitești: Paralela 45 Editura.
- Kalinowski, Isabelle (1999). *Une histoire de la réception de Hölderlin en France 1925-1967*. Tesis Doctoral inédita, Université Paris-XII Val-de-Marne.
- (2002). La vocation au travail de traduction. *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, 47-54.
- Kofoworola, Kayode y Okoh, Beatrice (2006). Landmines and Booby-traps : Multilingualism and Translation in Nigeria. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 163-173. Münster y Viena: LIT Verlag.
- Kothari, Rita (2006). English Translation in Gujarat: emerging consensus. En *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Zuzana Jettmarová (eds.), 93-99. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Lambert, José (1993). Shakespeare en France au tournant du XVIIIe siècle. Un dossier européen. En *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Dirk Delabastista y Lieven D'hulst (eds.), 25-44. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- (1995). Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies. *TTR : traduction, terminologie, rédaction* 8(1), 105-152.
- D'hulst, Lieven y Van Bragt, Katrin (1985). «Translated Literature in France, 1800-1850». En *The Manipulation of literature: studies in literary translation*. Theo Hermans (ed.), 149-163. Kent-Surry Hills: Croom Helm.
- Lebaron, Frédéric (2000). Le structuralisme génétique. En *La sociologie française contemporaine*. Jean-Michel Berthelot (ed.), 59-69. Paris: PUF.
- Lefevere, André (1992a). *Translation/History/Culture: a sourcebook*. Londres-Nueva York: Routledge.

- (1992b). *Translation, Rewriting y the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.
- (1998). Translation Practice(s) and the Circulation of Cultural Capital. Some Aeneids in English. En *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Susan Bassnett y André Lefevere (eds.), 41-56. Clevedon: Multilingual Matters.
- y Bassnett, Susan (1990). Introduction. Proust's Grandmother and the Thousand and One Nights: The 'Cultural Turn' in Translation Studies. En *Translation, History and Culture*. Susan Bassnett y André Lefevere (eds.), 1-13. Londres-Nueva York: Pinter Publishers.
- Lindqvist, Yvonne (2006). Consecration Mechanisms. The Reconstruction of the Swedish Field of High Prestige Literary Translation during the 1980s and 1990s. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 65-75. Münster-Viena: LIT Verlag.
- Machado, Filipe Alves (2006). De 1990 a 2003: 14 anos de títulos de literatura em Portugal. Uma abordagem ao mercado de publicações. En *Sociology of translation*. Arturo Parada y Oscar Diaz Fouces (eds.), 135-154. Vigo: Universidade de Vigo.
- (2009). *Tradução literária e literatura traduzida em Portugal: uma perspectiva sobre os fluxos culturais no virar do milénio*. Tesis Doctoral inédita, Universidad de Vigo.
- Magalhães, Francisco José (1996). *Da tradução profissional em Portugal*. Lisboa: Colibri.
- Malingret, Laurence (2002) *Stratégies de traduction: les lettres hispaniques en langue française*. Arras: Artois Presses Université.
- Matter-Seibel, Sabina (2006). Margaret Fullers Übersetzungen deutscher Werke : Soziale Entstehungsbedingungen und genderspezifische Aspekte. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 23-33. Münster y Viena: LIT Verlag.
- Merkle, Denise (2006). Towards a Sociology of Censorship: Translation in the Late-Victorian Publishing Field. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 35-44. Münster y Viena: LIT Verlag.
- Metz, Petra (2004). Houellebecq, Franzen y Co. Die Suche nach dem Bestseller oder Nischenprogramm? Tendenzen des Literaturimports in deutschen Verlagen. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29(2), 26-40.
- Monzó, Esther (2002). *La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere*. Barcelona-Castellón: CESC-Universitat Jaume I.
- (2005). Being ACTIVE in Legal Translation and Interpreting: Researching and Acting on the Spanish Field. *Meta* 50(4), edición en CD-Rom sin paginación.

- (2006). ¿Somos profesionales? Bases para una sociología de las profesiones aplicada a la traducción. En *Sociology of Translation*. Arturo Parada y Oscar Diaz Fouces (eds.), 157-176. Vigo: Universidade de Vigo.
- Moussakova, Svetla (2005). Figures de traducteurs-éditeurs. Vers une nouvelle représentation des élites littéraires de Bulgarie. En *Littératures et pouvoir symbolique: colloque international (Bucarest 2003)*. Mihaï Dinu Gheorghiu (ed.), 223-235. Pitești: Paralela 45 Editura.
- Nord, Christiane (1991). Scopos, Loyalty, and Translational Conventions. *Target* 3(1), 91-109.
- Oeding, Brite y von Flotow, Louise (2004). Kanadische Belletristik in Deutschland - Romane als potentielle Kulturdiplomaten? *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29(2), 134-153.
- Pfeiffer, Erna (2004). Dreiecks- und sonstige Verhältnisse im Beziehungskrimi zwischen Lektorat, Agentur und ÜbersetzerInnen. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur* 29(2), 52-71.
- Pinto, Louis (1995). *Les neveux de Zarathoustra : la réception de Nietzsche en France*. Paris: Éditions du Seuil.
- (2002). (Re)traductions. Phénoménologie et ‘philosophie allemande’ dans les années 1930. *Actes de la recherche en sciences sociales* 145, 21-33.
- Pöschhacker, Franz (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Günter Narr.
- (2008). The turns of Interpreting Studies. En *Efforts and models in interpreting and translation research: a tribute to Daniel Gile*. Daniel Gile, Gyde Hansen, Andrew Chesterman y Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), 25-46. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Popa, Ioana (2002). Un transfert littéraire politisé. Circuits de traduction des littératures d’Europe de l’Est en France, 1947-1989. *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, 55-69.
- (2010). *Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989)*. Paris: CNRS Éditions.
- Poupaud, Sandra (2007). Agency in translation, Hispanic literature in France, 1984-2002. En *Translation Research Projects 1*. Anthony Pym y Alexander Perekrenko (eds.), 37-46. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Prunč, Erich (2007). Priests, princes and pariahs. Constructing the professional field of Translation. En *Constructing a sociology of translation*. Michaela Wolf y Alexandra Fukari (eds.), 39-56. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Pym, Anthony (1988). Les notions de *réseau* et de *régime* en relations littéraires internationales. En *L’Internationalité littéraire*. Anthony Pym (ed.), 5-21. Paris-Barcelona: Noesis.

- (2006). On the social and the cultural in Translation Studies. En *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Zuzana Jettmarová (eds.), 1-25. Amsterdam-Filadelphia: John Benjamins.
- (2007). Cross-Cultural Networking: Translators in the French-German Network of *Petites Revues* at the End of the Nineteenth Century. *Meta* 52(4), 744-762.
- Poupaud, Sandra y Torres Simón, Ester (2009). Finding translations. On the use of bibliographical databases in translation history. *Meta* 54(2), 264-278.
- Sapiro, Gisèle (2002). L'importation de la littérature hébraïque en France. Entre communautarisme et universalisme. *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, 80-98.
- Schäffner, Christina (1998). The Concept of Norms in Translation Studies. *Current Issues In Language and Society* 5(1), 1-9.
- Sela-Sheffy, Rakefet (2005) How to be a (recognized) translator. Rethinking habiturs, norms and the field of translation. *Target* 17(1), 1-26.
- (2006). The Pursuit of Symbolic Capital by a Semi-Professional Group: The Case of Literary Translators in Israel. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 243-252. Münster-Viena: LIT Verlag.
- (2008). The Translators' Personae: Marketing Translatorial Images as Pursuit of Capital. *Meta* 53(3), 609-622.
- (2010). 'Stars' or 'professionals': The imagined vocation and exclusive knowledge of translators in Israel. *MonTI* 2, 131-152.
- y Shlesinger, Miriam (2008). Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group. A research project in progress. En *Beyond descriptive translation studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (dir.), 79-90. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Serry, Hervé (2002) Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l'histoire des Éditions du Seuil. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 144, 70-79.
- Seruya, Teresa (2006). Zur Koexistenz von nationaler Kultur und internationaler Literatur unter dem *Estado Novo* Salazars. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 317-328. Münster-Viena: LIT Verlag.
- Sheffy, Rakefet (1997). Models and Habituses: Problems in the Idea of Cultural Repertoire. *Canadian Review of Comparative Literature* 24, 35-47.
- Skibińska, Elżbieta (2006). La traduction au service de l'idéologie : 'Liste des lectures françaises' en polonais dans les années 1946-1960. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a 'Social Turn'?* Michaela Wolf (ed.), 131-141. Münster-Viena: LIT Verlag.

- Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Sorá, Gustavo (2002). Un échange dénié. La traduction d’auteurs brésiliens en Argentine. *Actes de la recherche en sciences sociales* 145, 61-70.
- Tahir-Gürçağlar, Şehnaz (2007). Chaos Before Order: Network Maps and Research Design in DTS. *Meta* 52(4), 724-743.
- Toury, Gideon (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- (1995a). The Notion of ‘Assumed Translation’ - An Invitation to a New Discussion. En *Letterlijkheid, Woordelijkheid / Literality, Verbality*. Henri Bloemen, Erik Hertog y Winibert Segers (eds.), 135-147. Amberes: Fantom.
- (1995b). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Tyulenev, Sergey (2009). Why (not) Luhmann? On the Applicability of the Social Systems Theory to Translation Studies. *Translation Studies* 2(2), 147-162.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*. Segunda edición revisada [2008]. Londres-Nueva York: Routledge.
- Vermeer, Hans (2006). *Luhmann’s ‘Social Systems’ Theory: Preliminary Fragments of a Theory of Translation*. Berlín: Frank & Timme.
- Von Flotow, Luise (2007). Revealing The “Soul of Which Nation?”: Translated Literature as Cultural Diplomacy. En *Translation. Reflections, Refractions, Transformations*. Paul St. Pierre y Prafulla C. Kar (eds.), 187-200. Amsterdam: John Benjamins.
- Wacquant, Loïc (2004). Habitus. En *International Encyclopedia of Economic Sociology*. Jens Beckert y Milan Zafirovski (eds.), 317-321. Londres: Routledge.
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres-Nueva York: Longman.
- Wilfert, Blaise (2002). Cosmopolis et l’homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914. *Actes de la recherche en sciences sociales* 144, 33-46.
- Wolf, Michaela (2006). Translating and Interpreting as a Social Practice - Introspection into a New Field. En *Übersetzen - Translating - Traduire: Towards a ‘Social Turn’?* Michaela Wolf (ed.), 9-19. Münster-Viena: LIT Verlag.
- (2007). The emergence of a sociology of translation. En *Constructing a sociology of translation*. Michaela Wolf y Alexandra Fukari (eds.), 1-36. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- (2009). The implications of a sociological turn - methodological and disciplinary questions. En *Translation Research Projects 2*. Anthony Pym y Alexander Perekrestenko (eds.), 73-79. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- (2010). Translation “Going Social”? Challenges to the (Ivory) Tower of Babel. *MonTI* 2: 29-46.